

Шкільний етап IV Київської відкритої олімпіади з лінгвістики

ling.org.ua

Максимальна оцінка за кожну з трьох задач — 20 балів

Рекомендований час виконання: 2 години

Усі задачі можна розв'язати, не знаючи жодної іноземної мови!

1. Помилка перекладу *Данило Мисак*

Перед вами сім речень мовою урарина та переклади цих речень, зроблені втомленим перекладачем. Відомо, що рівно в одному з семи перекладів допущено помилку.

- | | |
|--|---|
| ① sa kwaraa akano.
Змія побачила пацюка. | ⑤ sa kwaraa arulari.
Лис побачив пацюка. |
| ② akano kwaraa sa.
Пацюк побачив змію. | ⑥ hanulari kwaraa hanulari.
Ягуар побачив ягуара. |
| ③ tahaae kwaraa reemaе.
Пес побачив птаха. | ⑦ hanulari kwaraa tahaae.
Ягуар побачив птаха. |
| ④ reemaе kwaraa reemaе.
Пес побачив пса. | |

Завдання 1. Якої саме помилки припустився перекладач і в котрому з перекладів? Обґрунтуйте свою відповідь.

Завдання 2. Пояснивши, перекладіть мовою урарина (але без помилок!) такі три речення:

- ⑧ Пес побачив лиса.
- ⑨ Птах побачив птаха.
- ⑩ Пацюк побачив ягуара.

Примітка. Урарина — мова однойменного народу, який проживає в Перу (близько 3000 носіїв). Має невстановлене походження.

2. Катакана *Ада Мелентьєва*

У писемності японської мови використовують не лише ієрогліфи, а ще і складові азбуки: катакану та хірагану. У той час як хірагана призначена переважно для записування службових частин мови, катаканою зазвичай передають запозичені слова (у сучасній японській мові більшість таких слів мають англійське походження). Нижче подано приклади

запозичених слів, записаних катаканою, а також їхнє написання у латинській транскрипції (т. зв. ромадзі) у переплутаному порядку:

フライ, ソフト, アメフト, アニメ, マニア, オフ, イクラ, ママ;
amefuto, anime, ikura, furai, mama, mania, ofu, sofuto.

Завдання 1. Установіть правильні відповідності.

Завдання 2. Запишіть катаканою такі слова:

maiku, rifuto, kea.

Завдання 3. Запишіть у латинській транскрипції такі слова:

カメラ, アメリカ, カラオケ.

Примітка. Японська мова належить до японо-рюкюської мовної сім'ї. Нею розмовляє близько 125 мільйонів людей у Японії.

3. Малаялам *Данило Мисак*

Нижче подано кілька форм займенників мови малаялам, записаних у спрощеній латинській транскрипції. Далі наведено їхні переклади. Зверніть увагу, що переклади подано в переплутаному порядку!

avale, avaril, avanotu, ninnalal, avalkku, avarotu, enne, ninnal, avalal, ennil;
ви, мене, її, з ними, вами, на мені, з ним, нею, на них, їй.

Завдання 1. Установіть правильні відповідності.

Завдання 2. Перекладіть українською мовою:

avar, ennal, avane, ninnalil, avalotu.

Завдання 3. Запишіть у спрощеній латинській транскрипції мовою малаялам:

він, вас, ними, зі мною, вам.

Примітка. Малаялам — дравідійська мова, поширена на південному заході Індії. Нею розмовляють близько 38 мільйонів людей.

Форма, що відповідає українській конструкції 'із *кимось*', називається у мові малаялам *соціативним* відмінком.

Деякі дослідники вважають, що в мові малаялам немає повноцінного родового відмінка. У задачі цей відмінок не використовується.